

# Journal du WCET® : une diffusion multilingue pour plus d'inclusivité

**Pour référencement** Prentice J. WCET® Journal: Embracing multi-lingual exposure to enhance global inclusiveness. WCET® Journal 2019 ; 39(3):6-7

**Identifiant d'objet numérique** <https://doi.org/10.33235/wcet.39.3.6-7>

Tout comme l'indiquent si bien le nom de notre organisation et la diversité de nos membres, le WCET® est présent dans le monde entier. Depuis de nombreuses années, notre organisation s'efforce de satisfaire les divers besoins de ses membres<sup>1</sup>, notamment en matière de formation, de recherche, de pratique professionnelle et de diffusion d'informations, afin d'améliorer les soins prodigués aux patients dans les domaines cliniques des plaies, des stomies et des troubles de la continence.

Pour des raisons pratiques, le journal du WCET®, qui, à ses débuts, prenait la forme d'un bulletin d'information, a été jusqu'ici publié uniquement en anglais. Pendant plusieurs années, certaines rubriques du journal (essentiellement le message du président et / ou l'édito) étaient traduites dans plusieurs langues (portugais, espagnol, français et chinois<sup>1</sup>) afin de permettre une plus grande diffusion du journal dans les milieux universitaires et d'accroître son influence.

Le WCET® a toujours été conscient qu'une publication du journal uniquement en anglais exclut de nombreux membres du WCET® qui n'ont donc pas accès aux informations qu'il contient et de ce fait, perdent des occasions de développement professionnel et d'amélioration des protocoles de soins, des processus de prise de décisions cliniques et des soins prodigués aux patients. De même, il est possible que l'obligation de rédiger et de soumettre un écrit en anglais dissuade de publier, ce qui limite l'accès à de précieuses connaissances et expériences d'autres personnes de contextes culturels et cliniques différents.

D'un point de vue académique, de nombreux facteurs ont encouragé la prédominance de l'anglais comme « lingua franca » des publications scientifiques. Tout d'abord, le postulat était que cela permettrait aux auteurs du monde entier de communiquer dans une langue comprise de tous au lieu de demander à tout un chacun d'en maîtriser plusieurs. Ensuite, le point de vue des auteurs non anglophones laissait penser que publier en anglais permettrait une plus large diffusion du travail et des résultats qui seraient ainsi davantage cités.<sup>2</sup>

Enfin, des inquiétudes ont néanmoins été exprimées dans le monde quant à cette pratique privilégiant la publication en anglais qui s'avère non seulement restrictive, injuste et préjudiciable pour les auteurs non anglophones ou ne maîtrisant pas assez bien l'anglais, car elle empêche la communication et le partage

de connaissances à l'échelle nationale ou locale, avec toutes les incidences négatives que cela peut avoir. De plus, un tel manque de connaissances peut se traduire par un parti pris dans le cadre de discussions et se concrétiser par une absence de référence faite aux sources d'origine.<sup>2,3,4</sup>

Le Comité du WCET®, ayant depuis longtemps conscience de cette situation, a collaboré avec notre éditeur Cambridge Media pour inverser cette tendance et instaurer un multilinguisme au détriment d'une approche uniquement anglophone de publication du journal du WCET. Depuis le début de l'année 2019, l'anglais n'est plus la seule langue de publication du journal. En fait, ce numéro est le troisième numéro consécutif à être publié dans une « nouvelle » langue puisque le français vient s'ajouter à l'espagnol et au chinois.

Le fait d'être désormais multilingue nous permet non seulement d'élargir notre lectorat et la visibilité du WCET®, mais également de nous adresser à un nombre toujours plus grand de professionnels de santé, une bonne chose pour eux et pour leurs patients. Nous espérons que cela va également encourager les auteurs non anglophones à publier dans notre journal.

Au menu de ce numéro, des articles venus du Brésil, de la Chine, du Canada (sur l'Afrique, l'Amérique centrale et l'Inde), d'Iran et des États-Unis.

Sampaio *et al* présentent leurs recherches sur les causes qui seraient à l'origine de complications de la stomie ou de la peau péristomiale chez une sous-population de patients stomisés dans le nord-est du Brésil.

Une étude de cas venue de Chine par Ping *et al* décrit la cicatrisation réussie d'un ulcère du pied diabétique complexe suite à une irrigation et une thérapie par pression négative d'une plaie.

Les effets d'un lymphœdème non filaire non infectieux dû à l'absorption de microparticules de silicates d'aluminium et de silice volcanique par la plante des pieds chez des populations sensibles du sous-continent indien, d'Afrique et d'Amérique centrale nous sont narrés par Somayaji *et al*.

Paris Purnell examine les lois et les codes locaux et internationaux, ainsi que les tendances du secteur dans le domaine de la conformité, afin d'informer et protéger les professionnels de santé. Selon lui, des professionnels de santé plus au fait des exigences de conformité et des ramifications juridiques sont, au moment d'interagir avec le secteur des dispositifs médicaux, mieux à même d'évoluer dans un monde complexe où les risques qui pèsent sur eux sont réels.

Les résultats d'un essai en double aveugle randomisé contrôlé avec placebo sur la prise de tamsulosine pour faire face aux symptômes de sondes urétérales double J chez des patients iraniens nous sont présentés par Guitynavard *et al.*

En proposant à nos lecteurs des versions anglaise, chinoise, française et espagnole du journal du WCET®, le WCET® prend la voie du multilinguisme et accroît son inclusivité. Il offre ainsi une occasion unique de renforcer nos capacités et de partager nos connaissances. Bonne lecture à toutes et à tous !

Cordialement,

*Jenny*

## RÉFÉRENCES

1. Ayello EA. President's message: Future under construction. WCET® Journal 2018, 38 (4):4-8.
2. Di Bitetti MS & Ferreras JA. Publish (in English) or perish: The effect on citation rate of using languages other than English in scientific publications. *Ambio* 2017, 46:121–127 DOI 10.1007/s13280-016-0820-7
3. Amano T, González-Varo JP, Sutherland WJ (2016) Languages Are Still a Major Barrier to Global Science. *PLoS Biol* 14(12): e2000933. <https://doi.org/10.1371/journal.pbio.2000933>
4. Mathews D. Switch to English 'risks social relevance' of European humanities. September 14, 2019 <https://www.insidehighered.com/views/2018/03/13/domination-english-language-journal-publishing-hurting-scholarship-many-countries>